

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 7

אָזָאָבּוּ אֲנִישֵׁי קִרְיַת יִעָרִים וַיֵּצְלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אַבְינָדָב בְּגִבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְשׁוֹ לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: פ

אָזָאָבּוּ אֲנִישֵׁי קִרְיַת יִעָרִים וַיֵּצְלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אַבְינָדָב בְּגִבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְשׁוֹ לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: פ

1. wayabo'u 'an'shey Qir'yath y'arim waya`alu 'eth-'aron Yahúwah
wayabi'u 'otho 'el-beyth 'Abinadab bagib'`ah
w'eth-'El`azar b'no qid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Qiriath-yearim came and took the ark of אָזָאָבּוּ
and brought it into the house of Abinadab on the hill,
and consecrated Eleazar his son to keep the ark of אָזָאָבּוּ.

<7:1> καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καραθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμινάδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ τὸν Ἐλεάζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim

And came the men of Kirjath-jearim,

kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou

and they led up the ark of the covenant of YHWH.

kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō bounō;

And they brought it into the house of Abinadab on the hill.

kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.

And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אַבְינָדָב בְּגִבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְשׁוֹ לְשֹׁמֵר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: פ

בַּיּוֹמֵי מִיּוֹם שְׁבַת הָאֲרוֹן בְּקִרְיַת יִעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים

וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהָוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי יְהוָה: ס

2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y'arim wayir'bu hayamim
wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Qiriath-yearim,
that the days became many, for it was twenty years;
and all the house of Yisra'El lamented after אָזָאָבּוּ.

<2> Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καραθιαριμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι
καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim,

And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim,

eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē,

were multiplied the days. And they became twenty years;

kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.
and looked all the house of Israel after YHWH.

וַיַּבְטֵחוּ כָּל-בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּסְרֹתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָאֲשֵׁתָרוֹת
וַיַּעֲבָדוּ אֶת-יְהוָה לְבַדָּם:
וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

גַּיִי אָמַר שְׂמוּאֵל אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם-בְּכֹל-לְבַבְכֶם
אַתֶּם שׁוֹבִים אֶל-יְהוָה הֲסִירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר מִתּוֹכְכֶם
וְהַעֲשִׂיתֶם וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל-יְהוָה
וְעָבַדְתֶּם לְבַדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Sh'mu'El spoke to all the house of Yisra'El, saying,
If you return to אֱלֹהֵי with all your heart, remove the foreign mighty ones
and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to אֱלֹהֵי
and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of the Philistines.

3> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον
καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn

And Samuel said to all the house of Israel, saying,

Ei en holē kardia hymōn hymeis epistrephete pros kyrion,

If with entire heart your you turn to YHWH,

perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē

remove the deities of the aliens from your midst, and the sacred groves,

kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō,

and prepare your hearts to YHWH, and serve him alone!

kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.

and he shall rescue you from out of the hand of the Philistines.

וַיִּסְרֹתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָאֲשֵׁתָרוֹת
וַיַּעֲבָדוּ אֶת-יְהוָה לְבַדָּם:
וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

דְּוַיִּסְרֹתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָאֲשֵׁתָרוֹת
וַיַּעֲבָדוּ אֶת-יְהוָה לְבַדָּם:
וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB`alim w'eth-ha`Ash'taroth

waya`ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisra'El removed the Baalim and the Ashtaroth
and served אֱלֹהֵי alone.

4> καὶ περιεῖλλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρωθ

καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim

And removed the sons of Israel the Baalim,

kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.

and the sacred groves of Ashtaroth, and served to YHWH alone.

אֲשֶׁר־עָבְדוּ לְבָאִלִּים וְלְאַשְׁתָּרֹת וְעַתָּה
עָבְדוּ לַיהוָה יְחִידָה׃

הַיְיָ אֵלֵינוּ וְשָׁמוֹאֵל כָּבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְּתָה
וְאֶת־פֶּלֶל בְּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה׃

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah
w'eth'palel ba`ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Sh'mu'El said, Gather all Yisra'El to Mitspah
and I shall pray to אֱלֹהֶיךָ for you.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath,
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath!

kai proseucomai peri hymōn pros kyrion.
and I shall pray to YHWH for you.

אֲשֶׁר־עָבְדוּ לְבָאִלִּים וְלְאַשְׁתָּרֹת וְעַתָּה
עָבְדוּ לַיהוָה יְחִידָה׃

וַיִּקְבְּצוּ הַמְצַפְּתָה וַיִּשְׁאָבוּ־מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לְפָנֵי יְהוָה
וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה
וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוֹאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמְצַפָּה׃

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mitspah, and drew water and poured it out before אֱלֹהֶיךָ,
and fasted on that day and said there, We have sinned against אֱלֹהֶיךָ.
And Sh'mu'El judged the sons of Yisra'El at Mitspah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὕδρευονται ὕδωρ
καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ εἶπαν Ἠμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκαιζεν Σαμουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr
And gathered together to Massephath, and drew water,

kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
and poured it out before YHWH upon the ground.

kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.

kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.

And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁמוּ אֶל־סַמְּוֵאל בְּמַסֶּפֶת
וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרָיו וְיִשְׁמְעוּ אֶת־סַמְּוֵאל בְּמַסֶּפֶת
וְיִשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרָיו וְיִשְׁמְעוּ אֶת־סַמְּוֵאל בְּמַסֶּפֶת

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה
וַיַּעֲלוּ סַרְגֵי־פְּלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:

7. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm`u b'ney Yis'ra'El
wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when the Philistines heard that the sons of Yisra'El had gathered to Mitspah, the masters of the Philistines went up against Yisra'El. And when the sons of Yisra'El heard it, they were afraid before the Philistines.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μιασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl; in Massephath. And ascended the satraps of the Philistines against Israel. kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn. and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שֹׁמוֹאֵל אֶל־תִּחַרְשׁ מִמֶּנּוּ מִיַּעַק
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

8. wayo'm`ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Sh'mu'El 'al-tacharesh mimenu miz`oq
'el-Yahúwah 'Eloheynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisra'El said to Sh'mu'El, Cease not to cry to אֱלֹהֵינוּ our El for us, that He may save us from the hand of the Philistines.

<8> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Σαμουηλ Μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn. to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שֹׁמוֹאֵל אֶל־תִּחַרְשׁ מִמֶּנּוּ מִיַּעַק
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

טוּיַקַח שְׁמוּאֵל טְלֵה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כְּלִיל לַיהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya`alah `olah kalil laYahúwah wayiz`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Sh'mu'El took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering to אֱלֹהֵינוּ; and Sh'mu'El cried to אֱלֹהֵינוּ for Yisra'El and אֱלֹהֵינוּ answered him.

<9> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena

And Samuel took lamb suckling one,

kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō,

and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.

kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.

And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

לְכַלְכַּל שְׁמוּאֵל יְהוָה עֹלָה כְּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה

וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El wayar'em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Sh'mu'El was offering up the burnt offering, and the Philistines drew near to battle against Yisra'El. But אֱלֹהֵינוּ thundered with a great thunder on that day against the Philistines and confused them, so that they were routed before Yisra'El.

<10> καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin,

And Samuel was offering the whole burnt-offering.

kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.

And the Philistines led forward for war against Israel.

kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerā ekeinē epi tous allophylous,

And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,

kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.

and they were confounded, and failed before Israel.

וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה

יֵאָוִיֶצְאוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיַּרְדּוּ כֹּף אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבַיִת כָּר:

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim
wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisra'El went out of Mitspah and pursued the Philistines,
and struck them down as far as below Beyth-kar.

<11> καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath
And came forth the men of Israel from out of Massephath,
kai katediōxan tous allophylous
and they pursued the Philistines,
kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.
and they struck them unto under Beth-car.

יִבְיַקַח שְׁמוֹאֵל אֶבֶן אַחַת וַיִּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־הַנְּהַ עֲזָרָנוּ יְהוָה:

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen
wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Sh'mu'El took one stone and set it between Mitspah and Shen,
and called its name Ebenezer, saying, Until now יְהוָה has helped us.

<12> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνά μέσον Μασσηφαθ
καὶ ἀνά μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενεζερ,
Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath
And Samuel took stone one, and set it between Massephath
kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezzer,
and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer,
Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.
Stone of the Helper. And he said, Unto here helped us YHWH.

לְכַרְמֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בְּפִלְשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוֹאֵל:

13. wayikan`u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So the Philistines were subdued and they did not come anymore
within the border of Yisra'El. And the hand of יְהוָה was against the Philistines
all the days of Sh'mu'El.

16 וְהָלַךְ מִשָּׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהִגְלָל
 וְהִמְצִיחַ וְשָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
 16 וְהָלַךְ מִשָּׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהִגְלָל
 וְהִמְצִיחַ וְשָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃

**16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal
 w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.**

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Beyth'El and Gilgal and Mitspah, and he judged Yisra'El in all these places.

<16> καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl

And he went according to year by year and circled about Beth-el,

kai tēn Galgala kai tēn Massēphath

and Gilgal, and Massephath.

kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,

And he adjudicated for Israel in all these places.

17 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְנֶה-שָׁמָּה לַיהוָה אֹתָר׃
 17 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְנֶה-שָׁמָּה לַיהוָה אֹתָר׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה-שָׁמָּה לַיהוָה אֹתָר׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּשְׁפָּט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנֶה-שָׁמָּה לַיהוָה אֹתָר׃

**17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El
 wayiben-sham miz'beach laYahúwah.**

17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisra'El; and he built there an altar to יהוה.

<17> ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,

And his returning was unto Armathaim; for was there his house;

kai edikazen ekei ton Israēl kai ōkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō.

and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.